

РЕЦЕНЗИЯ

на диссертационную работу докторанта PhD
Жусуповой Акботы Утепбергеновны на тему: «Проблема перевода
этнокультурной идентичности в трилогии А. Нурпеисова «Кровь и пот»»,
представленной на соискание степени доктора философии (PhD) по
специальности «6D020700 – Переводческое дело»

Диссертационная работа Жусуповой Акботы Утепбергеновны посвящена теоретическому исследованию феномена этнокультурной идентичности и изучению форм и вариантов преобразования лексических единиц с этнокультурным компонентом значения в процессе перевода. В работе рассматриваются закономерности перевода этнокультурных реалий на материале трилогии А. Нурпеисова «Кровь и пот», определяются принципы адекватной интерпретации их значения и специфики, обосновывается необходимость понимания культурологических особенностей исходного текста, доказываемая обязательность профессионального и комплексного подхода к интерпретации культурно-маркированных лексем на языке перевода.

1. Актуальность темы исследования и ее связь с общенаучными и общегосударственными программами

Актуальность темы диссертационной работы обусловлена возрастающим интересом к исследованию этнокультурологических аспектов переводоведения в современном мире и необходимостью разработки новых подходов в сопоставлении исходного текста с его переводами. Актуальность определяется важностью изучения взаимодействия языка и культуры в рамках этноса и выявления значимости его специфики в межкультурном формате общения, осуществляемого в процессе перевода. В том числе она обусловлена масштабностью творчества А. Нурпеисова, с большой глубиной и драматизмом раскрывшего космос казахской национальной культуры в трилогии «Кровь и пот». Эта трилогия вошла в мировую литературу и по праву считается одним из лучших произведений казахской литературы XX века. Отсюда интерес на мировой литературной арене к национальной эстетике, воплощенной в данном произведении. В связи с этим следует отметить, что важность проблемы изучения этнокультурной идентичности обсуждается и на государственном уровне. Это подтверждается Постановлением Первого Президента Республики Казахстан Нурсултана Абишевича Назарбаева (О концепции этнокультурного образования в республике Казахстан).

2. Научные результаты и их обоснованность

Обоснованность научных результатов подтверждается тщательным анализом, проведенным диссертантом при сравнительно-сопоставительном исследовании оригинала с его переводами. Автором достаточно корректно применяются современные научные методы исследования для обоснования выводов и рекомендаций. Содержание выбранной темы, ее корреляция с

методологической базой, целью и задачами, поставленными в работе, а также обоснованность результатов подтверждают соответствие данной диссертации специальности «6D020700 – Переводческое дело». Работа объемом 162 страниц, состоит из введения, 3-х глав, заключения и списка использованных источников из 215 наименований. Все выводы, наблюдения и заключения тщательно обоснованы анализами на основе хорошего знания трех языков, русского, казахского и английского, владения современными методами литературоведческого познания. Работа имеет внутреннее единство и свидетельствует о личном вкладе в науку.

3. Степень обоснованности и достоверности каждого научного результата (научного положения), выводов и заключения соискателя, сформулированных в диссертации

Каждый результат диссертационной работы Жусуповой, достаточно обоснован и достоверен, так как при написании теоретической и практической части диссертантом было рассмотрено достаточное количество трудов различных направлений как казахстанских, так и зарубежных. Достоверность каждого результата, сформулированного в виде выводов в конце каждой главы, подтверждена тщательным анализом текстов оригинала и двух переводов в плане функциональности выбранных лексических единиц на языке оригинала и на языках перевода.

– Результат об идентичности этнокультурного пространства трилогии А. Нурпеисова «Кровь и пот» переводам на русский и английский языки обоснован тщательным сопоставительным анализом корпуса этнолингвистических единиц текстов, содержащих этнокультурную информацию, а именно реалий, эмотивов, обрядовых элементов и т.д.

– Результат об адекватности переводческого воспроизведения наиболее традиционных компонентов этнолингвистического плана текста трилогии А. Нурпеисова обоснован системным анализом подобных элементов, их выборкой в таблицах, интерпретацией через этнографические словари, обнаружением отдельных, незначительных смысловых отклонений от оригинала, которые объяснены работой через подстрочник или перевод-посредник.

– Результат об отдельных смысловых искажениях в переводах трилогии на русском и английском языках обоснован теоретическими положениями о «культурном столкновении» разных языковых, ментальных миров, казахском, русском, английском, которые развивались в условиях непохожих, оригинальных цивилизаций, номадическом и оседлых, где возникли ассиметричные бытовые и иные реалии, несовпадающие в психологическом и культурном плане.

– Результат об обнаружении немногих переводческих несоответствий в русском и английском текстах трилогии А. Нурпеисова обоснован тщательным анализом казахских экзотических компонентов с этнокультурным содержанием и их переводов, проверкой сообщений других исследователей, не заметивших эти несоответствия, выборкой и

дополнительной проверкой с применением специальных методов, например, этнографического анализа, применения диалектных словарей, справочников, словарей идиом и т.д.

– Результат об обнаружении отдельных несоответствий в переводческой передаче речевых формул степного этикета, элементов национального менталитета, обоснован этнологическим анализом обрядовой, ритуальной культуры кочевников, сложившихся в веках устоев и обычаев, психологических традиций и архетипов, их отражения в трилогии А. Нурпеисова, являющейся своего рода энциклопедией национальной культуры казахов аральского региона, их функции в структуре оригинала, а также тщательными наблюдениями за переводческими воспроизведениями этих единиц в каждом конкретном случае.

Лексические единицы, реалии, эмотивы, экзотизмы оригинала дополнительно проверены в призмах принципов научного анализа этнографических и этнологических материалов, существующих в республиканской науке, и разработанной в течение XX века методологии. Заключение и выводы вытекают из цели, задач и результатов исследования, основаны на методах исследования, имеющих достаточную доказательную базу. Достаточно подробный, комплексный анализ культурно-маркированных единиц, проведенный докторантом, также свидетельствует об обоснованности и достоверности каждого научного результата.

4. Степень новизны каждого научного результата (положения), вывода соискателя, сформулированных в диссертации

План, цель и задачи диссертации соответствуют ее основному содержанию. Работа отличается новизной в контексте изучения феномена этнокультурной идентичности в рамках переводоведения. Результаты и положения, представленные в диссертационной работе, можно охарактеризовать как новое достижение в теории перевода. Научная новизна диссертационного исследования заключается в следующем:

– трилогия А. Нурпеисова «Кровь и пот» впервые становится объектом монографического исследования применением принципов литературоведения, этнолингвистики, переводоведения с позиции адекватного перевода этнокультурной идентичности. В работе рассматриваются особенности этнокультурного пространства казахского этноса, воплощенного в трилогии А. Нурпеисова, и проблемы его перевода на русский и английский языки;

– впервые в исследуемой трилогии объектом комплексного системного анализа стала проблема передачи наиболее традиционных компонентов этнолингвистического плана текстов А. Нурпеисова, отражающих этнокультурное своеобразие национального мира казахов, на другие языки (невербальные и вербальные средства общения, обычаи, традиции, реалии, паремиологические формульные выражения).

– впервые процесс перевода интерпретируется как «столкновение» культурных образов мира языковых коммуникантов, выявляются искажения

содержания, возникшие под воздействием культурологических особенностей переводчика из-за разности культур, перевода по подстрочнику, через язык – посредник, образа жизни, способа восприятия окружающего мира.

– впервые в процессе исследования переводов текстов А. Нурпеисова выявляются лингвостилистические несоответствия, возникшие под воздействием индивидуальных культурологических особенностей переводчиков;

– впервые обнаруживаются несоответствия в регистрах и стилях в переводах трилогии А. Нурпеисова при передаче речевых формул, элементов национального менталитета, отражающих специфические черты языковой картины мира.

5. Практическая и теоретическая значимость научных результатов.

Теоретическая значимость работы заключается в систематизации этнокультурных единиц художественного произведения, их обобщении, новой интерпретации, формулировки методов их межъязыковой передачи. Теоретические выводы и положения можно использовать на семинарских и лекционных занятиях таких дисциплин как «Актуальные проблемы переводоведения», «Современное переводоведение», «Казахская литература XX века» и т.п.

Практическая значимость работы заключается в том, что ее материалы могут внести свой вклад в улучшение переводческой деятельности, а именно, при отборе лексических единиц с этнокультурным компонентом значения. На основе материалов диссертации могут быть разработаны программы спецкурсов для студентов специальности «Переводческое дело». Материалы диссертационной работы также можно использовать при изучении этнокультурной специфики казахского языка, претворенной в текстах художественной литературы.

6. Замечания, предложения по диссертации. Работа в целом производит впечатление добросовестного исследования. Тем не менее, в ней имеются некоторые шероховатости недочеты, на которые следует обратить внимание, прежде всего самому соискателю. В частности, имеются опечатки (с.31, 117, 89, 112, 143), стилистические ошибки (с. 33, 34, 47, 57), ошибки в пунктуации (34, 36). На наш взгляд, реалии, которые приводятся по всему тексту диссертации, начиная с тридцатых страниц, лучше выделять курсивом. Диссертант делает это, но только с 80-й страницы. В этом плане нужно единообразие по всей работе.

Первая глава в основном теоретическая, осуществляется анализ дефиниций и категорий этнокультурной идентичности, при этом главный объект исследования – этнокультурная идентичность текстов А. Нурпеисова в аспекте переводов всплывает только с 34 стр. Нужно было связывать эту проблему в аналитическом плане с текстами Нурпеисова или с другими текстами казахской литературы где-то раньше.

Во второй и третьей главе, где развивается непосредственный анализ проблемы идентичности на примерах лексических единиц (реалий, эмотивов,

экзотизмов, речи персонажей, элементов обряда и ритуала, имен, цветового колорита), как-то остались в тени онтологические и ментальные формы выражения этнокультурной идентичности. Например, формы выражения национального характера, тактика и стратегия военного поведения кочевников, мирозерцание, психология аульчан и др. Можно было проанализировать интерьер, религиозное поведение и т.д. Тем не менее, мы должны сказать, что все эти замечания носят сугубо рекомендательный характер и несколько не умаляют ценности проделанной большой работы соискателя.

7. Соответствие содержания диссертации в рамках требований Правил присуждения ученых степеней

Диссертация Жусуповой Акботы на тему «Проблема перевода этнокультурной идентичности в трилогии «Кровь и пот»» является самостоятельной, завершенной научно-практической работой, основанной на достоверном материале. Принимая во внимание актуальность выполненных исследований, научную новизну и практическую значимость полученных результатов, можно прийти к обоснованному выводу, что данная работа вполне соответствует требованиям Комитета по контролю в сфере образования и науки МОН РК, предъявляемым к работам на соискание степени доктора философии (PhD) по специальности «6D020700 – Переводческое дело», и что соискатель вполне заслуживает присуждения искомой степени.

Рецензент
доктор филологических
наук, профессор КазНУ им.
аль-Фараби



А.Ж. Жаксылыков

Қолын растаймы
Подпись заверяю

